Porównanie tłumaczeń Jana 19:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Wykrzyknęli więc owi: Precz, precz, ukrzyżuj Go. Mówi im ― Piłat: ― Króla waszego [mam] ukrzyżować? Odpowiedzieli ― arcykapłani: Nie mamy króla, jeśli nie Cezara. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | To zaś wykrzyknęli zabierz zabierz ukrzyżuj Go mówi im Piłat króla waszego ukrzyżuję odpowiedzieli arcykapłani nie mamy króla jeśli nie Cezara |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A oni zawołali: Precz! Precz! Ukrzyżuj Go! Piłat zapytał ich: Czy mam ukrzyżować waszego króla? Arcykapłani odpowiedzieli: Nie mamy króla oprócz cesarza! |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wykrzyknęli więc oni: Zabierz, zabierz, ukrzyżuj go. Mówi im Piłat: Króla waszego mam ukrzyżować? Odpowiedzieli arcykapłani: Nie mamy króla, jeśli nie Cezara. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | (To) zaś wykrzyknęli zabierz zabierz ukrzyżuj Go mówi im Piłat króla waszego ukrzyżuję odpowiedzieli arcykapłani nie mamy króla jeśli nie Cezara |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A oni zawołali: Precz! Precz! Na krzyż z Nim! Piłat zapytał: Mam ukrzyżować waszego króla? Arcykapłani na to: Poza cesarzem nie mamy innego króla! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz oni zawołali: Strać, strać! Ukrzyżuj go! Piłat ich zapytał: Waszego króla *mam* ukrzyżować? Naczelni kapłani odpowiedzieli: Nie mamy króla poza cesarzem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A oni zawołali: Strać, strać! Ukrzyżuj go! Rzekł im Piłat: Królaż waszego ukrzyżuję? Odpowiedzieli przedniejsi kapłani: Nie mamy króla, tylko cesarza. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A oni wołali: Strać, strać, ukrzyżuj go! Rzekł im Piłat: Króla waszego ukrzyżuję? Odpowiedzieli nawyższy kapłani: Nie mamy króla, jedno Cesarza. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A oni krzyczeli: Precz! Precz! Ukrzyżuj go! Piłat powiedział do nich: Czyż króla waszego mam ukrzyżować? Odpowiedzieli arcykapłani: Poza cezarem nie mamy króla. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A oni zawołali: Precz, precz, ukrzyżuj go! Rzekł do nich Piłat: Króla waszego mam ukrzyżować? Odpowiedzieli arcykapłani: Nie mamy króla, tylko cesarza. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oni jednak krzyknęli: Precz, precz! Ukrzyżuj Go! Piłat ich zapytał: Waszego króla mam ukrzyżować? Arcykapłani odpowiedzieli: Nie mamy króla, tylko cesarza. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ci natomiast zakrzyknęli: „Precz! Precz! Ukrzyżuj Go!”. Piłat więc ich zapytał: „Waszego króla mam ukrzyżować?”. Wyżsi kapłani odpowiedzieli: „Nie mamy króla oprócz cesarza”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Oni na to krzyknęli: „Precz z Nim! Precz z Nim! Ukrzyżuj!” Zapytał ich Piłat: „Waszego Króla mam ukrzyżować?” Odpowiedzieli arcykapłani: „Nie mamy króla, tylko Cezara”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wtedy oni krzyknęli: - Precz! Precz z nim! Ukrzyżuj go! Piłat zawołał: - Mam ukrzyżować waszego króla? Arcykapłani odpowiedzieli: - Cesarz jest naszym królem, innego nie mamy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Precz, precz z Nim, ukrzyżuj Go, ukrzyżuj Go - krzyknęli. Mówi im Piłat: - Waszego króla mam ukrzyżować? - Tylko cesarz jest naszym królem! - odrzekli najwyżsi kapłani. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вони зчинили галас: Візьми, візьми та розіпни його. Запитує їх Пилат: Вашого царя розіп'ясти? Відповіли архиєреї: Не маємо царя, окрім кесаря! |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Wrzasnęli jak zwierzęta więc owi: Unieś, unieś, zaopatrz w umarły stawiony drewniany pal go. Powiada im Pilatos: Określonego wiadomego króla waszego żeby zaopatrzyłbym w pal? Odróżnili się w odpowiedzi prapoczątkowi kapłani: Nie mamy obecnie jakiegokolwiek króla jeżeli nie Kaisara. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale wykrzyknęli: Zabierz, unieś wzwyż, ukrzyżuj go. Mówi im Piłat: Waszego króla mam ukrzyżować? Odpowiedzieli przedniejsi kapłani: Nie mamy króla, tylko cezara. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Oni zawołali: "Zabierz go! Zabierz go! Strać go na palu!" Piłat rzekł do nich: "Chcecie, żebym stracił na palu waszego króla?". Główni kohanim odparli: "Nie mamy innego króla prócz cesarza". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jednakże oni zawołali: ”Precz z nim! Precz z nim! Na pal z nim” Piłat powiedział do nich: ”Waszego króla mam zawiesić na palu?” Naczelni kapłani odpowiedzieli: ”Nie mamy króla oprócz Cezara”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Precz z nim! Przecz! Ukrzyżuj go!—krzyczeli. —Mam ukrzyżować waszego króla?!—pytał Piłat. —Nie mamy żadnego króla oprócz cezara!—zawołali najwyżsi kapłani. |